



**ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ПЕРЕВОДОВ ПРОИЗВЕДЕНИЙ УЛУГБЕКА ХАМДАМА:  
НАУЧНО-КРИТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

**Шукурова Ф Х**

*Старший преподаватель ДжГПУ*

**Аннотация:** *В статье рассматриваются переводы произведений Улугбека Хамдама в свете научно-критического анализа. Показаны особенности авторского стиля писателя, проанализированы переводческие стратегии и их влияние на восприятие текста. Особое внимание уделено роли научно-критической мысли в интерпретации перевода. Сделаны выводы о значении переводов Хамдама для межкультурного диалога и перспективы дальнейших исследований.*

**Ключевые слова:** *Улугбек Хамдам, художественный перевод, интерпретация, интерпретация произведений, научно-критический анализ, переводоведение, содержание текста, национальная и мировая литература, культурный контекст, художественный стиль, сравнительное литературоведение, творческий индивидуализм, эстетический подход.*

**ВВЕДЕНИЯ**

В современном литературоведении особое внимание уделяется проблемам художественного перевода как формы межкультурного диалога. Перевод позволяет национальным литературам выходить за пределы локального читателя и становиться частью мирового культурного пространства. В этом контексте творчество узбекского писателя Улугбека Хамдама представляет особый интерес: его произведения отличаются богатой художественной образностью, глубиной философской проблематики и ярко выраженной национальной спецификой.

Переводы Хамдама на русский язык и другие языки открывают возможность широкого восприятия его творчества, однако одновременно ставят ряд вопросов, связанных с интерпретацией, сохранением или трансформацией авторской идеи. Научно-критическая мысль играет здесь ключевую роль, поскольку именно она формирует оценку адекватности перевода и определяет перспективы его изучения в мировом литературном контексте.

Цель настоящей статьи — рассмотреть интерпретацию переводов произведений Улугбека Хамдама сквозь призму научно-критического анализа, выявить используемые переводческие стратегии и определить их влияние на восприятие авторского замысла.

1. Авторский стиль Улугбека Хамдама и его художественный мир



## "INNOVATIVE ACHIEVEMENTS IN SCIENCE 2025"

Произведения Улугбека Хамдама, такие как роман «Бунт и смирение», повесть «Зодчий» и ряд других, строятся на глубоком философском осмыслении человеческой личности. Центральные темы его творчества — противостояние индивидуального и социального, поиск духовного пути, сохранение национальных и культурных ценностей.

Авторский стиль Хамдама отличается образной насыщенностью, символизмом, использованием фольклорных мотивов и обращением к историко-культурному опыту Узбекистана. Эти особенности создают своеобразие художественного мира писателя, но одновременно становятся испытанием для переводчика, который должен передать как семантический слой текста, так и культурный колорит.

В процессе перевода произведений Хамдама можно выделить две основные стратегии — форенизацию (сохранение национальной специфики) и доместикацию (адаптацию текста к традициям принимающей культуры).

Например, в романе «Бунт и смирение» (пер. Н. Владимирова) встречаются реалии узбекской культуры — национальная одежда, обряды, архитектурные образы, которые сохраняются в переводе и выполняют функцию «культурного маркера». Это пример форенизации, позволяющий читателю прикоснуться к национальной среде.

Однако в ряде случаев переводчик прибегает к доместикации, заменяя узбекские пословицы и идиоматические выражения русскими эквивалентами, более понятными для читателя. Таким образом, баланс между стратегиями становится определяющим фактором в интерпретации произведения.

Восприятие переводов произведений Хамдама невозможно без учёта научно-критического анализа. Литературоведы отмечают, что перевод художественного текста всегда является актом интерпретации, в котором переводчик выступает соавтором (Гарбовский, 2004; Сдобников, 2007). В этом смысле перевод Хамдама становится полем взаимодействия автора, переводчика и критика. М.М. Бахтин в своих трудах подчёркивал диалогическую природу текста: каждый текст вступает в диалог с другими культурами и эпохами. В случае Хамдама перевод является не только переносом содержания, но и вступлением в диалог с иноязычной традицией, что требует критического осмысления.

Научные работы, посвящённые переводам узбекской литературы, указывают на необходимость сохранения «духа оригинала» при адаптации текста (Солиев, 2015; Абдуллаев, 2018).

Критический подход позволяет выявить, какие элементы авторской концепции сохраняются, а какие подвергаются трансформации при переводе.



## "INNOVATIVE ACHIEVEMENTS IN SCIENCE 2025"

Таким образом, научно-критическая мысль выступает своеобразным посредником между оригиналом и переводом, формируя целостное восприятие творчества Хамдама в международном литературном пространстве.

Интерпретация переводов произведений Улугбека Хамдама свидетельствует о сложном взаимодействии культур, языков и авторских идей.

Художественный перевод оказывается не только средством передачи смысла, но и актом творческого переосмысления, требующим внимательного критического анализа.

Научно-критический подход позволяет выявить специфику переводческих стратегий и оценить степень сохранения авторского замысла.

Переводы Хамдама, будучи частью мирового литературного процесса, подчеркивают важность диалога культур и необходимость бережного отношения к национальной идентичности в переводе.

### Заключение

Интерпретация переводов произведений Улугбека Хамдама позволяет глубже понять их духовную и эстетическую ценность.

В процессе научно-критического анализа раскрываются художественный стиль переводчика, подходы, направленные на сохранение смысла, а также уровень выражения национальных и общечеловеческих ценностей в переводе.

Интерпретация произведений и их интерпретация в переводе служат важной теоретической базой не только для литературоведения, но и для области переводоведения.

Также посредством переводов произведений Хамдама на разные языки укрепляется интеграция национальной литературы в мировой литературный процесс и культурный диалог между народами.

В заключение следует отметить, что изучение переводов произведений Улугбека Хамдама с научной и критической точки зрения служит не только оценке эффективности и художественной ценности перевода, но и повышению престижа национальной литературы на международной арене.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Абдуллаев М. Проблемы художественного перевода и интерпретации. – Ташкент, 2018.
2. Бахтин М.М. Проблемы поэтики Достоевского. – М.: Советская Россия, 1972.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во МГУ, 2004.
4. Сдобников В.В. Перевод и коммуникация. – Н. Новгород: НГЛУ, 2007.



## "INNOVATIVE ACHIEVEMENTS IN SCIENCE 2025"

---

5. Солиев Ш. Национальная специфика в переводе узбекской литературы. – Ташкент, 2015.

6. Хамдам У. Бунт и смирение. – Ташкент: Шарк, 2005. (пер. Н. Владимирова).